

Universidad de Tartu  
Facultad de Artes y Humanidades  
Instituto de Lenguas y Culturas del Mundo  
Filología Hispánica

**ANÁLISIS COMPARATIVO DE SUBTÍTULOS ESPAÑOLES  
Y AUDIO ORIGINAL EN LA SERIE ESPAÑOLA *CHICAS  
DEL CABLE***

Trabajo de fin de grado

Autora: Annabel Kopli

Directora: Mari Kruse

Codirectora: Virginia Rapún Mombiela

Tartu 2025

## SISUKORD

INTRODUCCIÓN .....	3
1. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL .....	5
1.1. Subtitulación.....	5
1.2. Diferentes tipos de subtítulos .....	6
1.2.1. Subtitulación interlingüística .....	7
1.2.2. Subtitulación intralingüística .....	7
1.2.3. Subtítulos bilingües.....	8
1.2.4. Subtitulación <i>offline</i> .....	8
1.2.5. Subtitulación <i>online</i> o en tiempo real.....	8
1.2.6. Subtítulos cerrados como <i>closed captions</i> .....	9
1.2.7. Subtítulos abiertos como <i>open captions</i> .....	9
1.3. Convenientes e inconvenientes de subtitulación .....	10
2. PROCESO SUBTITULADOR .....	11
2.1. Proceso de creación de subtítulos.....	11
2.2. Normas de subtitulación en <i>Netflix</i> .....	13
2.3. Técnicas de traducción audiovisual.....	15
3. ANÁLISIS DE SUBTÍTULOS .....	19
3.1. Preguntas de investigación .....	19
3.2. Metodología .....	20
3.3. Material empírico .....	21
3.4. Análisis del uso de las técnicas de subtitulación intralingüística.....	22
3.5. Análisis sintáctico .....	25
3.6. Reflexión sobre los resultados estadísticos del análisis .....	32
CONCLUSIÓN .....	35
BIBLIOGRAFÍA.....	37
RESÚMEE .....	39

## INTRODUCCIÓN

Los subtítulos son una de las muchas formas de traducción que existen hoy en día. Se encuentran presentes en diversas situaciones a nuestro alrededor y desempeñan un papel importante, tanto como herramienta para facilitar el acceso a material en lenguas que no dominan, como medio de acceso audiovisual para personas con deficiencias auditivas.

La autora contaba con diversas opciones para enfocar el tema. El campo de los subtítulos y las técnicas de traducción audiovisual de los mismos es amplio, interesante y de gran actualidad. Se han escrito numerosos trabajos de fin de grado y tesis, tanto en la Universidad de Tartu como fuera de Estonia, abordando distintos objetivos, tales como las técnicas de traducción de subtítulos de un idioma original a un idioma extranjero. Sin embargo, la autora decidió enfocar su trabajo desde una perspectiva algo distinta, ya que las diferencias entre el audio original y los subtítulos en la misma lengua (intralingüísticas) no han sido ampliamente investigadas.

El objetivo de este trabajo es proporcionar información detallada sobre este tema, con el fin de analizar más concretamente las diferencias entre los subtítulos intralingüísticos y el audio original, las técnicas empleadas para la subtitulación intralingüística, las palabras modificadas y eliminadas en los subtítulos, las categorías gramaticales y sintácticas involucradas.

Este trabajo de fin de grado se divide en dos partes principales: en la parte teórica, se describirá los diferentes tipos de subtítulos, el proceso de creación de los mismos y las técnicas de traducción audiovisual. En la parte práctica, se analizará ejemplos desde la perspectiva de la competencia pragmática, las categorías de las palabras y las técnicas empleadas en la subtitulación intralingüística de la serie española *Chicas del cable*. En la parte del análisis, se sustituirá el término *las técnicas de la traducción audiovisual* por *las técnicas de la subtitulación intralingüísticas*, ya que la autora comparará las diferencias entre el audio y los subtítulos en un mismo idioma. Es decir, las técnicas de traducción audiovisual se utilizan para analizar subtítulos que traducen de un idioma extranjero a otro, mientras que en este caso se trabaja dentro del mismo idioma, por lo

que muchas de esas técnicas no se pueden aplicar en el análisis de subtítulos intralingüísticos. La autora creará una clasificación de técnicas basadas en las fuentes de la parte teórica. Se eligió esta serie porque, al verla, la autora observó numerosas diferencias y se preguntó cuáles podrían ser las razones por las cuales los traductores eligen una palabra en lugar de otra o una frase en lugar de otra. Se elaborarán diversas tablas para ilustrar los ejemplos. La investigación se realizará de manera cuantitativa y el corpus lingüístico ha sido creado por la autora, ambos basados en la serie.

En el futuro, la autora tiene diversas ideas para continuar desarrollando este trabajo de fin de grado hacia una tesis de máster. Además, este tema resulta muy útil para su futura carrera profesional y representa una excelente introducción para explorar si la traducción de los subtítulos podría ser una opción profesional en el futuro.

# **1. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL**

El mensaje de una película se transmite a través de cuatro canales semióticos: la imagen, la música, los efectos de sonido y el diálogo. Las categorías de la traducción audiovisual son aquellos tipos de traducción en los que la información verbal y no verbal se transfiere a la lengua escrita, como en el caso de la subtitulación, los sobretítulos en el teatro o en la ópera, así como el doblaje y la voz en off, los cuales permiten traducir la información de un idioma a otro. (Reinsalu, 2017: 5)

Los textos audiovisuales pueden tener funciones muy diversas, puede abarcar los temas muy variados y dirigirse a públicos e intereses diferentes. Un elemento común y definitorio de los textos audiovisuales es la congruencia de la información transmitida a través de los canales acústicos y visuales con la información procedente de distintos códigos de significado de textos audiovisuales. (Cerezo, 2009: 16-17)

## **1.1. Subtitulación**

La subtitulación, también conocida como subtitulaje o subtitulado, consiste en la adición de subtítulos, los cuales son definidos por el Diccionario de la Lengua Española como: “Letrero, generalmente en la parte inferior de una imagen que contiene una traducción o una transcripción del texto hablado de una película o un programa de televisión.” En general, se trata de una traducción atípica, ya que el producto final no sustituye la traducción de texto original, sino que coexisten dos textos: uno oral y otro escrito. Esto permite al receptor escuchar la voz y la entonación de los actores, así como los sonidos originales del producto, mientras que los subtítulos le proporcionan el acceso lingüístico necesario para entender lo que se dice en su lengua materna. (Pozzi, 2018) Los subtítulos son la principal herramienta de traducción audiovisual y de accesibilidad, ya que permiten que las personas que no entienden el idioma original o que tienen dificultades auditivas puedan disfrutar del contenido (Bbo Subtitulado, s.f.).

El subtitulador estoniano Mart Rummo ha afirmado que, al subtitular una película, es importante recordar que se debe traducir una idea y no las palabras literalmente. Es un

trabajo muy creativo, pero también muy complejo, ya que el traductor debe detectar los errores, pues cada error provoca una reacción negativa al espectador. (Kadanik, 2020)

El objetivo principal de la subtitulación es acercar las películas y los programas de televisión extranjeros al público nacional, o facilitar la exportación de las producciones nacionales a otros países. Es crucial que, si un productor desea vender su obra a audiencias que hablan lenguas extranjeras, proporcione el apoyo técnico y lingüístico necesario, el cual debe formar parte integral del proceso de producción, y no ser simplemente una herramienta para mejorar la reputación en la oficina de ventas. (Georgakopoulou, 2003: 44-49)

Los subtítulos no constituyen una traducción palabra por palabra, sino una versión abreviada y condensada, con la menor pérdida posible, destinada a transmitir los elementos más importantes de la función y el contenido del texto. La compacidad del texto, debido a sus limitaciones específicas, se ve compensada por la modalidad visual y auditiva de la obra. En la subtitulación, el traductor debe tener en cuenta qué información está disponible para el lector únicamente a través del discurso oral y qué elementos extralingüísticos ayudan al lector a comprender el contenido sin necesidad de una traducción explícita. (Agar, 2018: 14)

## **1.2. Diferentes tipos de subtítulos**

En el campo de la traducción de textos audiovisuales, las restricciones, obligaciones, limitaciones y condicionantes externos, ajenos a los puramente lingüísticos, forman parte de la decisión del traductor e influyen directamente en el texto traducido. Estos factores no tienen relación con criterios lingüísticos. En la traducción audiovisual, dichos criterios lingüísticos se complementan con factores externos independientes del texto, pero igualmente cruciales. Titford (1982) fue el primero en definir la “Constrained translation” (especialmente aplicada a los subtítulos), dada la especificidad de la traducción audiovisual. En español, la forma más común de referirse a este tipo de la traducción es “Traducción subordinada”, término introducido por Mayoral, Kelly y Gallardo (Rosales Ruiz, 2017: 9).

La subtítulos es un ejemplo paradigmático de la subordinación del texto meta a elementos externos. Básicamente, las restricciones se derivan de dos magnitudes relacionadas con la física: el tiempo y el espacio. (Rosales Ruiz, 2017: 10)

Existen diferentes tipos y múltiples clasificaciones de subtítulos para satisfacer las necesidades específicas de la audiencia y del contenido audiovisual. Los subtítulos se categorizan según diversos criterios: la lengua, el tiempo disponible para su preparación, la técnica utilizada, el método de proyección de subtítulos y el formato de distribución. La clasificación de los tipos de subtítulos propuesta por Díaz-Cintas y Remael (2007) es la siguiente: (Rosales Ruiz, 2017: 13)

Los distintos tipos de subtítulos se dividen en subtítulos lingüísticos (subtítulos interlingüísticos, intralingüísticos y bilingües) y subtítulos técnicos (subtítulos *offline* y *online*, cerrados y abiertos).

### **1.2.1. Subtitulación interlingüística**

También conocida como subtítulos traducidos. Este proceso de traducción entre dos lenguas es el tipo más común de subtitulado. Consiste en convertir no sólo el mensaje de un medio hablado a uno escrito, sino también lo traducirlo de un idioma a otro (Rosales Ruiz, 2017: 14). El propósito de este tipo de subtitulación es facilitar el acceso al contenido a un público que no habla la lengua original de la obra. En este proceso, además del texto, se realiza un ajuste cultural para que las expresiones, los juegos de palabras y las referencias sean comprensibles para el público destinatario. Por ejemplo, un chiste local puede modificarse con una referencia similar en español para mantener el efecto humorístico. (Bbo Subtitulado, s.f.)

### **1.2.2. Subtitulación intralingüística**

También como subtítulos estándar. Este tipo de subtítulos que se traduce el lenguaje hablado al escrito, pero siempre en el mismo idioma. Se utilizan en diversas situaciones, como en el aprendizaje de idiomas, para personas sordas o con discapacidad auditiva, en el karaoke, en dialectos del mismo idioma, en anuncios o en noticias, entre otros. (Rosales Ruiz, 2017: 13) Los subtítulos intralingüísticos son útiles para personas con dificultades auditivas, por ejemplo, en entornos ruidosos o para

quienes están aprendiendo un idioma, facilitando así la comprensión. Estos subtítulos están disponibles en plataformas de *streaming*, permitiendo al público seguir el diálogo más de cerca. Por ejemplo, en series de televisión en inglés, los subtítulos intralingüísticos permiten comprender mejor los acentos regionales o el lenguaje especializado. Además, pueden incluir descripciones de sonidos relevantes, como “puerta que cruje”, efectos de ambiente o el uso de colores para indicar quién está hablando en el diálogo. (Bbo Subtitulado, s.f.)

### **1.2.3. Subtítulos bilingües**

Los subtítulos bilingües muestran dos idiomas al mismo tiempo en la pantalla. Este tipo de subtitulación es común en países con varias lenguas oficiales, como Bélgica, Suiza o Finlandia. Su uso representa un desafío adicional, ya que, para evitar sobrecargar la imagen, se utiliza una línea de subtítulos para cada idioma, lo que limita aún más el espacio disponible. También se emplean en festivales internacionales para alcanzar a un público más amplio, con una línea para el idioma local y otra para el inglés, considerado idioma internacional. (Rosales Ruiz, 2017: 14)

### **1.2.4. Subtitulación *offline***

Son aquellos subtítulos preparados con antelación. Se trata de subtítulos realizados antes de la transmisión, lo que permite que el traductor tenga tiempo para realizar su trabajo antes de la emisión. En la subtitulación *offline*, los subtítulos pueden ser reducidos y no reducidos. (Rosales Ruiz, 2017: 14)

### **1.2.5. Subtitulación *online* o en tiempo real**

Son aquellos subtítulos que se crean mientras se emite el programa, ya sea en directo (como entrevistas o eventos deportivos) o cuando el traductor no ha recibido previamente el video y debe trabajar durante la transmisión. Este tipo de subtítulo suele ser intralingüístico, aunque a veces también se realiza entre dos idiomas. Este proceso puede realizarse de dos maneras: mediante traducción humana o traducción automática. (Rosales Ruiz, 2017: 14) Los subtítulos de voz a texto mejoran la accesibilidad de emisiones y eventos en directo, permitiendo que personas con

deficiencias auditivas puedan seguir el acontecimiento sin depender únicamente del sonido. Los subtítulos en tiempo real facilitan la accesibilidad general de las retransmisiones en directo. (Transkriptor, 2024)

#### **1.2.6. Subtítulos cerrados como *closed captions***

Este tipo de subtítulos está dirigido a público sordo y con problemas de audición. Su proceso de traducción es completamente diferente al de los subtítulos tradicional, ya que, además del habla, también debe transmitir información audible (por ejemplo, sonidos fuera de la pantalla). Para facilitar la comprensión del público, se utiliza el código de colores: por ejemplo, cada protagonista tiene su propio color, lo que permite al espectador identificar quién está hablando en un momento determinado. (Georgakopoulou, 2003: 57-58) El espectador puede seleccionar si desea activar o desactivar los subtítulos y elegir el idioma en el que desea verlos. Este tipo de subtítulos es común en DVDs, *Blue-rays* o plataformas en Internet. (Rosales Ruiz, 2017: 15)

#### **1.2.7. Subtítulos abiertos como *open captions***

Este tipo de subtítulos es útil en plataformas de redes sociales como *Instagram* o *TikTok*, donde el soporte de subtítulos puede ser limitado. Los subtítulos abiertos garantizan que el texto permanezca visible, mejorando la accesibilidad para todos los espectadores. Son especialmente eficaces para llegar a distintos públicos, ya que aseguran que nadie se pierda información importante, independientemente de las limitaciones de la plataforma. (Transkriptor, 2024) Los subtítulos están integrados en la imagen y no se pueden ser desactivados. En otras palabras, el espectador no puede elegir ver el programa con o sin subtítulos. Esto suele ocurrir en los cines. (Rosales Ruiz, 2017: 15)

Además, existen diferentes métodos de proyección de subtítulos, como la subtitulación mecánica y térmica, la subtitulación fotoquímica, la subtitulación óptica, la subtitulación láser y la subtitulación electrónica (Rosales Ruiz, 2017: 15).

Finalmente, los subtítulos varían según los distintos canales de difusión. La velocidad de lectura de distintos espectadores que ven un programa subtulado en el cine o en televisión, la posibilidad de pausar y rebobinar un DVD para volver a leer los subtítulos o las especificidades de cada medio, son factores para considerar. Los medios en los que las versiones de subtítulos pueden diferir incluyen el cine, la televisión, el video, los DVDs e Internet. (Rosales Ruiz, 2017: 15)

### **1.3. Convenientes e inconvenientes de subtitulación**

Los subtítulos tienen ventajas sobre el doblaje porque son más baratos. Además, la subtitulación representa una buena oportunidad educativa y amplía la audiencia potencial del vídeo, incluyendo a personas con deficiencias auditivas o en entornos laborales. Con subtítulos, se pueden escuchar las voces originales de los protagonistas. También, la subtitulación es una forma más rápida de hacer que los contenidos estén disponibles antes. (Martínez, 2011) Otra ventaja obvia del uso de subtítulos es su accesibilidad para los espectadores con una lengua de traducción diferente, especialmente para personas hipoacúsicas o sordas. Las personas con deficiencias auditivas necesitan subtítulos especiales en los que las palabras también subtitulen con sonidos importantes. Es más, los subtítulos no sólo mejoran el aprendizaje de una lengua extranjera, sino también sus habilidades de lectura de los espectadores, especialmente cuando la audiencia está formada por niños, quienes hoy en día ven y aprenden mucho a través de la televisión. (Georgakopoulou, 2003: 62-65)

Por otro lado, existen algunas desventajas: la subtitulación puede arruinar el efecto estético, ya que distraer al público que debe seguir dos fenómenos al mismo tiempo. Además, a veces se pierde algo de contenido, ya que los subtítulos deben ajustarse a un límite de tiempo. Los subtítulos son más difíciles de manipular, lo que complica la adaptación de la traducción al público destinatario. (Martínez, 2011) Por el contrario, mucha gente no considera los subtítulos como una traducción exacta, sino como un resumen de lo que se dice en la película original. (Georgakopoulou, 2003: 66-69)

Los investigadores lingüísticos consideran que la subtitulación tiene tanto ventajas como inconvenientes, pero en general, se considera que los subtítulos aportan un valor añadido y enriquecen la experiencia cinematográfica (Georgakopoulou, 2003: 69).

## **2. PROCESO SUBTITULADOR**

Esta sección teórica se centrará en el proceso de subtitulación, desde su concepción hasta su aplicación final. Se analizarán las normas específicas que rigen el suministro de subtítulos en plataformas como *Netflix*, teniendo en cuenta tanto los requisitos técnicos como estilísticos. También se examinarán los diferentes tipos de subtítulos, destacando las técnicas de traducción audiovisual empleadas para adaptar el diálogo.

La autora ha investigado y recogido la información sobre el proceso de creación de subtítulos a partir de distintas páginas de web de empresas de subtitulación que han establecido sus propias normas y criterios, dado que se trata de un tema muy práctico.

### **2.1. Proceso de creación de subtítulos**

La subtitulación plantea una serie de problemas técnicos que dificultan su aplicación. Hay muchos aspectos que los traductores necesitan de pensar antes de crear los subtítulos. Cada agencia de traducción tiene sus propias reglas en su página de web, ¿cómo se crean los subtítulos?, ¿cuáles son las condiciones generales?, ¿qué partes del video están cubiertas por el subtítulo?, ¿quién usa los subtítulos?, ¿cómo se agregan los subtítulos a un video?, etc. En la subtitulación se supone que proporcione una reproducción sincronizada y lingüísticamente exacta del diálogo original, pero al mismo tiempo tienen que respetar pautas especiales y temporales estrictas para que los espectadores puedan leerlos mientras ven las imágenes en pantalla (Fresco Romero, 2022: 5). Hoy en día, los traductores profesionales utilizan programas y equipos especiales en los que el vídeo se almacena en un disco duro, por lo que cada fotograma se puede encontrar rápidamente.

La traducción no es la única parte del proceso de subtitulación, ya que este también incluye otras técnicas para la creación de los subtítulos. Un elemento importante para el traductor es el código de tiempo que consta de cuatro números: horas, minutos, segundos y fotogramas de la película. El siguiente paso sería la localización, donde el traductor anota los momentos en los que deben aparecer los subtítulos, basándose en el código de tiempo. A menudo también se indican los códigos de tiempo

correspondientes a un cambio de cuadro o de escena, ya que el subtitulador debe tenerlos en cuenta. En el caso de pausas largas, es posible indicar que se debe prolongar la duración del subtítulo anterior, si es necesario. De esta forma se compila la lista de disposición. (Georgakopoulou, 2003: 46)

Los subtítulos suelen limitarse a dos líneas (un total de 37 a 42 caracteres por línea) que se muestran durante un máximo de seis segundos. Esto implica que su velocidad máxima debe estar entre 12 y 16 caracteres por segundo, o entre 150 y 180 palabras por minuto. Normalmente, los subtítulos representan sólo el 20% del diálogo original, ya que el lenguaje espontáneo y guionizado suele superar las 180 palabras por minuto, lo que provoca que los subtítulos se solapen. Otras limitaciones que los subtítulos imponen al tiempo disponible para que los espectadores lean y observen las imágenes se reflejan en varios aspectos. Entre ellos, se encuentran la división de los subtítulos en dos líneas (que deben dividirse según criterios lingüísticos, de manera que el ojo pueda pasar de una línea a otra de forma fluida), los intervalos entre subtítulos sucesivos (el ojo suele tardar al menos un segundo en percatarse de que ha aparecido un nuevo subtítulo en pantalla) y las pausas entre fotogramas (si los subtítulos permanecen en pantalla durante varios fotogramas, el espectador tiende a releerlos). Los subtítulos siempre deben ser legibles al mismo tiempo que las imágenes y la pista de audio, lo que puede ser útil para el traductor. (Fresco Romero, 2022: 5)

Como ocurre con frecuencia, el traductor debe decidir qué eliminar para no superar las limitaciones de los subtítulos y evitar así las críticas de los espectadores familiarizados con el idioma original. Para evitar que la subtitulación se considere simplemente un conjunto de normas y directrices, es necesario tener en cuenta su papel en el proceso de producción audiovisual y su impacto en la experiencia del espectador. Este es el propósito de las siguientes secciones. (Fresco Romero, 2022: 2)

La velocidad de los subtítulos es uno de los aspectos más debatidos en este ámbito. Los subtítulos deben aparecer en pantalla durante todo el tiempo que un personaje esté hablando. Sin embargo, dado que muchos personajes hablan más rápido de lo que el espectador promedio puede leer, es necesario condensar el texto y establecer una velocidad máxima de subtitulado, así como una duración máxima por subtítulo, para garantizar su legibilidad. Es importante recordar que la velocidad máxima permitida para los subtítulos varía de un país a otro y de una empresa a otra. Actualmente, la

mayoría de los programas de subtítulo muestran la velocidad de aparición de cada subtítulo a medida que se generan. Las decisiones sobre los subtítulos son fundamentales para controlar el ritmo de una película. Un traductor puede decidir que una escena concreta debe subtitularse con subtítulos de dos líneas, pero un cineasta puede optar por un ritmo más rápido, para lo cual son más apropiados los subtítulos de una línea (que permanecen el doble de tiempo en pantalla que los subtítulos de dos líneas y, por tanto, se muestran el doble de rápido). Por ejemplo, cuando los subtítulos cambian a través de tres planos rápidos durante un breve periodo del tiempo, esto transmite una sensación de confusión. Cuando el traductor y el director desean potenciar el ritmo visual o la sensación del ritmo del espectador mediante los subtítulos, pueden optar por dividir los subtítulos sintácticamente en una sola línea en lugar de dos. Es importante tener en cuenta que los subtítulos no deben distraer al espectador de los detalles importantes de la película, lo cual ocurre, por ejemplo, cuando hay un diálogo rápido y un elemento visual clave en la escena, o cuando los subtítulos ocultan elementos visuales importantes. (Fresco Romero, 2022: 9-15)

## **2.2. Normas de subtitulación en *Netflix***

*Netflix* es una de las plataformas más mayores de contenido audiovisual que ofrece una gran variedad de series y películas con subtítulos en múltiples idiomas que los usuarios pueden activar o desactivar a su conveniencia. Las directrices de subtítulo varían de un país a otro, y los contenidos en español están sujetos a normas específicas en *Netflix* para garantizar su precisión, coherencia y claridad.

Lo que sigue es un resumen de una guía de estilo de texto cronometrado para subtítulos en español para Latinoamérica y España en *Netflix* (Netflix Studios, 2025):

Una de las directrices más importantes es que las abreviaturas sólo se utilizan cuando las limitaciones de espacio lo permiten y que se siguen las normas del Diccionario de la Lengua Española (RAE), el Diccionario panhispánico de dudas (DPD) y la Ortografía de la lengua española (OLE). Además, los subtítulos no deben limitarse a los 42 caracteres por línea y, como en el caso de la transcripción de diálogos, los nombres de los personajes no deben traducirse a menos que *Netflix* proporcione una traducción oficial. En el caso de los subtítulos, sólo debe traducirse el título, sin el nombre del hablante o la entidad. En *Netflix* se utiliza 1) *Arial* estilo de fuente como

marcador de posición genérico para proporcional *SansSerif*; 2) el color de la fuente es blanco; 3) el tamaño de fuente es relativo a la resolución del vídeo y a la capacidad de mostrar 42 caracteres en pantalla.

El uso de los signos de puntuación es fundamental en los subtítulos, sobre todo en las elipsis. Si se incluye una elipsis en los subtítulos, se utiliza el carácter inteligente único (U+2026) en lugar de tres puntos. Para las pausas significativas, se utiliza una elipsis seguida de un espacio, pero no si pausa no es tan larga. Si una frase se divide entre dos subtítulos, no se utiliza una elipsis al principio del segundo subtítulo, a menos que se rompa. Además, los títulos de canciones, episodios y citas deben ir entre signos de puntuación, y los subtítulos de canciones sólo deben incluirse si son relevantes para la trama o *Netflix* lo pide explícitamente.

Otro aspecto para tomar en la consideración es la sincronización de los subtítulos con el audio. El audio debe transcribirse con la misma estructura de las frases y tener en cuenta las peculiaridades del habla, como los regionalismos y jerga, siempre que no alteren la trama. En el caso de los contenidos doblados, los subtítulos deben ser coherentes con la descripción del doblaje, garantizando la sincronía y la exactitud de la traducción. Es importante que se traduzca el título del orador sólo una vez, la primera vez que aparezca. No se traduce palabras o frases repetidas más de una vez. Además, deben evitarse los recortes innecesarios y, si se realizan, deben hacerse sin modificar el tono del diálogo ni neutralizar las expresiones originales.

Los títulos sólo se subtítulan si el título en español difiere del título en pantalla. En el caso de los episodios, estos subtítulos sólo se utilizan si aparecen en pantalla o se mencionan en voz alta. En el supuesto de obras publicadas o películas conocidas, se utilizan las traducciones oficiales o, en su defecto se mantendrá el título en el idioma original.

En la situación de los subtítulos de narración forzada, sólo se deben utilizarse si son relevantes para la trama, dando prioridad al mensaje más importante cuando haya solapamiento entre texto y diálogo. Deben ir en mayúsculas, sin puntos, y no combinarse con diálogos en el mismo subtítulo, eliminando la narración innecesaria. Además, los extranjerismos deben ir en cursiva.

El formato de los subtítulos es preferible mantener el texto en una sola línea, salvo que exceda el número de caracteres, corresponda a un diálogo entre distintos personajes o exista una intención creativa específica. Dos líneas deberían ser máximo. La segunda línea debería ser más largo que la primera, si el subtítulo está posicionado al debajo de la pantalla. Si el subtítulo está arriba de la pantalla, la primera línea debería ser más largo que la segunda.

Los subtítulos deben ajustarse a las limitaciones de velocidad de lectura, con un máximo de 17 caracteres por segundo para programas dirigidos a adultos y 13 caracteres por segundo para programas infantiles. Es fundamental que los subtítulos conservan la esencia y el estilo del diálogo original, evitando cambios innecesarios que puedan neutralizar el contenido.

Es importante recordar que, si se crean los subtítulos para sordos y las personas con dificultades auditivas, se debe incluir la mayor parte posible del contenido original sin simplificar ni alterar el diálogo. Se utiliza regionalismos en los subtítulos en español para reflejar el tono y el dialecto originales. Se transcribe el audio para que coincida con la elección de palabras y la estructura de las frases, manteniendo intactas las características de la jerga y el dialecto.

La guía de estilo de *Netflix* pretende garantizar que los subtítulos conserven la integridad del contenido original, respeten la coherencia cultural y lingüística y proporcionen una experiencia accesible y fiel al público hispanohablante.

### **2.3. Técnicas de traducción audiovisual**

En la terminología de las técnicas de traducción audiovisual, no existe un consenso claro entre los teóricos, ya que no se ha alcanzado un acuerdo sobre cómo denominarlas. Se utilizan diferentes términos, como procedimientos, técnicas o estrategias. Sin embargo, se ha propuesto que las estrategias formarían parte del proceso de traducción, mientras que las técnicas influirían en el resultado final. Para la comprensión y reformulación, se emplean las estrategias de traducción. Estas estrategias son muy útiles, ya que ayudan a encontrar una solución adecuada para un segmento de la traducción. Al aplicar una estrategia concreta, se obtiene una solución. Siempre existen alternativas legítimas cuando se elige una técnica de traducción

audiovisual. Es importante tener en cuenta que el objetivo de una técnica de traducción audiovisual es describir, no prescribir. Es decir, la técnica no debe indicar cuál es la “traducción correcta”, sino cómo se traduce un elemento dentro de su contexto textual. Las técnicas de traducción audiovisual no son las únicas categorías disponibles para analizar un texto traducido. También intervienen aspectos como la coherencia, la cohesión, el desarrollo temático y las diversas dimensiones contextuales. (Martínez Molina, 2022: 1-4)

José Luis Martí Ferriol ha analizado en su tesis doctoral “Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación” distintas clasificaciones propuestas por Delabastita; de Chaves; de Chaume; de Díaz Cintas y ha creado su propia clasificación. (Martí Ferriol, 2006: 114)

La siguiente clasificación ofrece distintas técnicas de traducción de subtítulos propuesta por José Luis Martí Ferriol. Los números más pequeños corresponden a técnicas que favorecen el método verbal y literal. Cuanto mayor sea el número, más prefiere la técnica el método interpretativo-comunicativo de la traducción (Martí Ferriol, 2006: 114):

1. **Préstamo:** se incorpora una palabra o expresión de otra lengua tal como está. Puede adoptar la forma de ningún cambio o una forma normalizada.
2. **Calco:** se traduce literalmente un término o expresión desconocido que introduce un concepto nuevo en la cultura meta. Puede ser léxica o estructural.
3. **Traducción palabra por palabra:** el texto original y la traducción son iguales en su orden, el significado, la gramática y coinciden en número. Todas las palabras tienen el mismo significado fuera de contexto.
4. **Traducción uno por uno:** todas las palabras tienen un significado equivalente en la traducción, pero fuera del contexto su significado es diferente.
5. **Traducción literal:** la traducción es lo mismo como el original, sin embargo, el número de palabras o el orden de la frase pueden modificarse.
6. **Equivalente acuñado:** se usa un término o expresión reconocido que es similar al de la lengua meta.
7. **Omisión:** se elimina completamente en texto de destino cualquier elemento informativo presente en el texto de origen.

8. **Reducción:** se quita en el texto meta alguna unidad informativa o elemento de información presente en el texto origen.
9. **Compresión:** se trata de una síntesis de elementos lingüísticos.
10. **Particularización:** se usa un término de tipo más exacto o específico.
11. **Generalización:** se usa un término de forma más general o neutro.
12. **Transposición:** se modifica la categoría gramatical o la voz del verbo.
13. **Descripción:** se sustituye un concepto o expresión por una descripción de su forma y función.
14. **Ampliación:** se añade elementos lingüísticos que realizan una función fática de la lengua, o elementos que no tienen valor informativo, como los adjetivos que indican la calidad aparente de la representación.
15. **Amplificación:** se incluye o añade explicaciones que no figuran en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas que cumplen una función metalingüística.
16. **Modulación:** se cambia el punto de vista, el enfoque o la categoría de pensamiento de la traducción.
17. **Variación:** se modifican los elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que influyen en aspectos de variación lingüística: cambios en el tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.
18. **Substitución:** se reemplaza los elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos (entonación, gestos) o al revés.
19. **Adaptación:** se sustituye un término cultural por otro más común o con una función similar en la cultura meta.
20. **Creación discursiva:** se genera una equivalencia efectiva que es impredecible fuera de contexto. (Martí Ferriol, 2006: 114- 115)

Las técnicas desde el préstamo hasta el equivalente acuñado son las más literales. Las técnicas presentadas al final, empezando por la modulación, muestran la evolución del grado de la implicación en creatividad del traductor, hasta llegar a la creación discursiva que es un paradigma de la creación “ad hoc” para cualquier tipo de problema. Las técnicas de la zona intermedia (7 al 15) equivalen de las “argucias traductoras” de un carácter más lingüístico. En esta zona intermedia hay una gradación lógica. Las técnicas del 7 al 10 suprimen o quitan elementos lingüísticos y las técnicas del 11 al 15 los cambian o extienden. (Martí Ferriol, 2006: 115-116)

La identificación de las técnicas de traducción audiovisual permite comparar las opciones utilizadas por distintos traductores para traducir un mismo texto, ya sea dentro del mismo idioma o entre idiomas diferentes. El análisis de las técnicas de traducción audiovisual facilita y la comparación de distintas traducciones en los distintos momentos de la historia y diferencias culturales. (Martínez Molina, 2022: 13)

En la parte práctica (3.4. Análisis del uso de las técnicas de subtitulación intralingüística), la autora explicará con mayor precisión, cuál fue el criterio para decidir si se trataba de una u otra técnica de subtitulación intralingüística.

### 3. ANÁLISIS DE SUBTÍTULOS

En esta parte del trabajo se analizan los subtítulos en español y el audio original (en español) de la serie española *Chicas del cable* que fue estrenada globalmente en 2017. La serie narra la historia de cuatro mujeres que, dentro de la Compañía Telefónica Nacional de España, impulsan una revolución que abarca temas del amor, la amistad, y la lucha por el progreso y la evolución de la mujer en Madrid en 1928.

La serie seleccionada está disponible en la plataforma *Netflix* y consta de cinco temporadas, de las cuales la autora ha analizado las dos primeras. Las dos primeras temporadas suman un total de dieciséis episodios, cuya duración aproximada es de cincuenta minutos por episodio. Se han recopilado ciento diecinueve ejemplos que comprenden transcripciones del audio original (español) y los subtítulos en español. En los ajustes de *Netflix*, es posible cambiar el audio original en español a una descripción de audio en español o cambiar el audio a otro idioma extranjero en la serie. Los subtítulos pueden activarse o desactivarse, además, los subtítulos en español están identificados con el símbolo *CC* que indica que se trata de subtítulos intralingüísticos o cerrados, también se puede cambiar el idioma a muchas lenguas extranjeras que existen en los ajustes de *Netflix*.

#### 3.1. Preguntas de investigación

Las preguntas de investigación que ayudan a realizar este análisis son las siguientes:

- ¿Cuáles son las técnicas de subtitulación intralingüística utilizadas en la serie española *Chicas del cable*?
- ¿Cuáles son las categorías gramaticales y sintácticas de palabras que se quitan y sustituyen en los subtítulos, ¿cuáles son sus funciones comunicativas?

## 3.2. Metodología

La comparación entre los subtítulos en español y la transcripción del audio original se realizó en una hoja de cálculo en el formato Excel para crear un corpus lingüístico. Se tomó nota del número del episodio, el subtítulo en español, la transcripción del audio original, las categorías gramaticales o sintácticas dentro del subtítulo y el audio y, al final, la técnica de subtitulación intralingüística usada.

Para analizar y categorizar el contenido de los materiales audiovisuales, las diferencias entre los subtítulos y el audio, se usarán el análisis de contenido y el análisis sintáctico.

Próximamente, el trabajo se centrará en un análisis cuantitativo que implicará la recopilación de datos numéricos con el objetivo de obtener resultados que puedan medirse y analizarse estadísticamente.

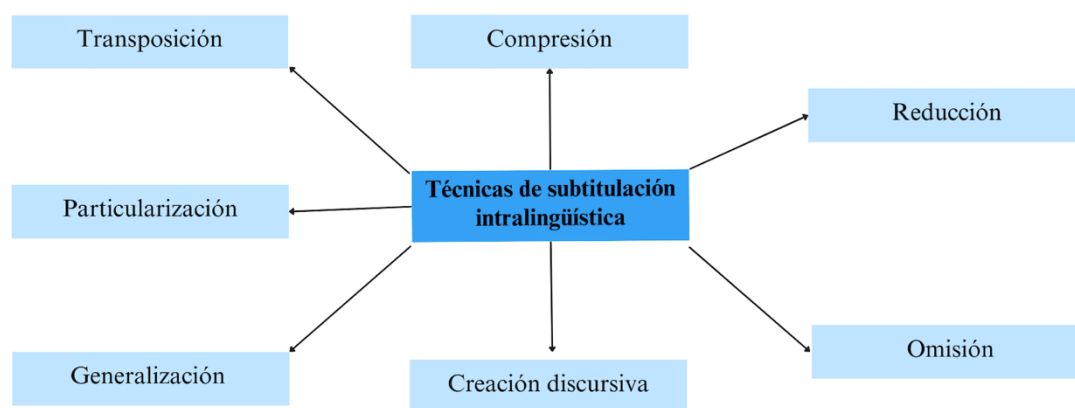
Aparte de una categorización de los cambios, la autora analizará los ejemplos desde el punto de vista de la competencia sociolingüística o pragmática, la cual forma parte de las cuatro competencias comunicativas. Está relacionada con la lingüística, la semántica, la sociolingüística, el análisis del discurso, la morfología, la sintaxis y la fonología. En este análisis, el contexto tiene un papel fundamental e influye en el significado del hablante. Se examinará cómo se utiliza el lenguaje en los subtítulos, cómo los oyentes pueden interpretar el contexto por sí mismos y cómo el significado puede cambiar entre los subtítulos y el audio. La competencia pragmática implica una serie de habilidades esenciales. Por ejemplo, las habilidades esenciales consideradas en la parte del análisis sintáctico son las siguientes: la flexibilidad significa la capacidad de adaptar el lenguaje a distintas situaciones y reformular las ideas cuando sea necesario; la coherencia y la cohesión que se refiere al uso de componentes lingüísticos para crear mensajes bien organizados y coherentes, tanto a nivel de frase como de texto, utilizando las referencias, sustituciones, elipsis y otras formas de coherencia textual; la precisión propositiva que es la capacidad del hablante para transmitir ideas con precisión y detalle. (Criollo- Vargas, 2021: 4)

### 3.3. Material empírico

Lo importante fue encontrar una serie española en la que los subtítulos aparecieran como transcripciones de una traducción al castellano “estándar”. Estos subtítulos son tan diferentes del audio original que se puede obtener suficiente material para el análisis en este trabajo de fin de grado. El análisis se centrará en las diferencias entre los subtítulos en español y audio original en español, es decir, en las diferencias audiovisuales dentro de una misma lengua.

Al ver la serie *Chicas del cable*, se han anotado varias diferencias entre los subtítulos en español y el audio original en español, especialmente eliminaciones y reducciones de expresiones y palabras de varias categorías gramaticales, también modificaciones de distintos verbos y sus formas con el fin de analizarlas y compararlas posteriormente.

Como ya se ha indicado, se ha reemplazado el término *técnicas de traducción audiovisual* por *técnicas de subtitulación intralingüística*, dado que el análisis de la autora se centrará en las diferencias entre el audio y los subtítulos dentro del mismo idioma. Las técnicas de traducción audiovisual suelen aplicarse cuando los subtítulos traducen de un idioma a otro, por lo que muchas de ellas no resultan pertinentes en un estudio intralingüístico como este. La autora ha creado una clasificación para este trabajo de fin de grado, además, como se ha mencionado anteriormente, en la terminología de las técnicas de traducción audiovisual no existe un consenso claro entre los teóricos sobre cómo denominarlas. En la parte de teoría (2.3. Técnicas de traducción audiovisual) se ha explicado la categorización propuesta por José Luis Martí Ferriol. En la clasificación de la autora se han excluido algunas técnicas de traducción audiovisual por José Luis Martí Ferriol que no son apropiadas para analizar subtítulos dentro de la misma lengua, lo cual es el foco de este trabajo. Se mantuvieron las técnicas que la autora identificaba en los subtítulos y consideraba que podían ser válidas para investigar los subtítulos desde la perspectiva de la subtitulación intralingüística.



**Figura 1.** Clasificación de técnicas de subtitulación intralingüística en la serie *Chicas del cable*.

La razón de esta clasificación radica en que las técnicas de traducción audiovisual se consideran aquellas utilizadas al traducir de un idioma original a un idioma extranjero, pero el objetivo de este trabajo es analizar subtítulos traducidos dentro del mismo idioma que el audio original. Por este motivo, este análisis se basa en los criterios aplicados por la autora y se apoya en las fuentes utilizadas.

### 3.4. Análisis del uso de las técnicas de subtitulación intralingüística

La tabla 1 refleja la distribución de las técnicas utilizadas en la subtitulación intralingüística, basada en el análisis comparativo entre los subtítulos y el audio original de la serie española *Chicas del cable*. Las técnicas están organizadas según su frecuencia de aparición, comenzado por la más frecuencia. Una descripción teórica de las técnicas se puede encontrar en la parte teórica del trabajo (2.3. Técnicas de traducción audiovisual).

**Tabla 1.** Popularidad del uso de técnicas de subtitulación intralingüística en la serie analizada de *Chicas del cable*

Nº	Técnicas usadas:	Nº de segmentos	%
1.	Reducción	54	45
2.	Omisión	20	17
3.	Transposición	18	15
4.	Creación discursiva	14	12
5.-6	Particularización	5	4
5.-6.	Generalización	5	4
7.	Compresión	3	3
		<b>119</b>	<b>100</b>

Como se observa en la tabla anterior, según el análisis de la autora, la técnica más utilizada fue la reducción que apareció 54 veces de total de 119 segmentos, representando el 45% del conjunto. Esto se debe a que la función principal de los subtítulos es ahorrar espacio y ajustarse a los límites de caracteres establecidos, ya que exigen reglas fijas sobre el número de caracteres por línea. Por ejemplo, en el audio se dice: “*Tranquilízate, te lo pido, por favor.*”, pero en los subtítulos aparece como: “*Tranquilízate, por favor.*”. He decidido identificar este tipo de ejemplos como una reducción y no como una omisión porque en la reducción se elimina completamente parte del contenido e información que se considera innecesaria o redundante. Se borra una parte del contenido porque no se considera relevante o no hay tiempo/espacio para incluirla.

La segunda técnica más empleada fue la omisión que se presentó en 20 veces de los 119 segmentos, constituyendo el 17% del total. La omisión es una de las técnicas más comunes debido a que en el audio a menudo se emplean palabras “extras” que no son necesarias en los subtítulos. A modo de ilustrar, en el audio se menciona el pronombre “*usted*”, pero en los subtítulos se omite, ya que en español no es necesario repetirlo constantemente. He decidido identificar este tipo de ejemplos como omisión y no como reducción porque en la omisión se elimina partes no esenciales o detalles secundarios y además se condensa la información como en el ejemplo anterior. Se resume, simplifica o acorta una idea sin eliminarla por completo.

La siguiente técnica utilizada fue la transposición que ocurrió 18 veces de los 119 segmentos, representando el 15% del total. Es una técnica de tipo gramatical, donde se ha modificado la forma gramatical de una expresión o verbo etc. Por ejemplo, en el audio se utiliza el tiempo de imperfecto, pero en los subtítulos se emplea el pretérito perfecto. Para ilustrar más: en el audio se dice: “*Estaba pensando y creo que no hay ninguna razón por la cual no podamos tener un hijo*” y en el subtítulo se pone: “*He estado pensando y creo que no hay ninguna razón por la cual no podamos tener un hijo.*” He decidido identificar este tipo de ejemplos como transposición porque la estructura gramatical cambia, es posible que el traductor evitó traducciones literales para lograr mayor economía lingüística, para simplificar el lenguaje.

La cuarta técnica más común fue la creación discursiva, que apareció 14 veces de los 119 segmentos, lo que equivale al 12% del total. El objetivo de la modulación es

también economizar el espacio, pero cambiando el punto de vista o la categoría semántica en la traducción. En el audio se dice: “*Te advierto que es capaz de traicionar a un hermano **con tanta prisa***”, pero en los subtítulos hay: “*Te advierto que es capaz de traicionar a un hermano **por abrirse camino***.” He decidido identificar este tipo de ejemplos como creación discursiva porque el significado general se conserva, pero la forma de expresarlo cambia significativamente.

En quinto y sexto lugar se encuentran las técnicas de particularización y generalización, cada una con 5 segmentos de los 119 segmentos, los que representa un 4% del total. Estas técnicas pueden estar relacionadas con las normas específicas exigidas por la plataforma o la empresa, como en el caso de *Netflix*, dependiendo de las particularizaciones o las generalizaciones necesarias. Un ejemplo de la particularización es cuando en el audio se dice “***Entonces lo bordabas.***”, pero en los subtítulos hay: “***En esas ocasiones lo bordabas.***”, especificando mejor el contexto. He decidido identificar este tipo de ejemplos como particularización porque se sustituye una referencia o concepto que podría ser incomprensible o irrelevante y algunos elementos son cambiados para tener más sentido en el contexto. Por otro lado, en el caso de la generalización, en el audio se dice “*...**en este edificio.***”, pero en los subtítulos se ha puesto simplemente como: “*...**aquí.***”, lo que hace el subtítulo más general y conciso, evitando repeticiones innecesarias. He decidido identificar este tipo de ejemplos como generalización porque se hace más amplia una expresión o concepto para que sea más comprensible o menos específico, además se elimina la especificidad para que el concepto sea más fácil de entender.

Finalmente, la técnica menos utilizada en la serie fue la compresión que apareció en 3 segmentos de los 119, lo que equivale al 3% del total. Su función es sintetizar el texto, combinando partes de una frase para crear una versión más breve. Así como, en el audio se dice: “*¡**Qué tiempo hay!***”, mientras que en los subtítulos se pone como: “*Hay tiempo.*” He decidido identificar este tipo de ejemplos como compresión porque en la compresión se omiten detalles secundarios o frases largas que no son necesarias para el mensaje principal y se eliminan elementos explicativos que no afectan el significado central del mensaje.

### 3.5. Análisis sintáctico

La autora llevó a cabo un análisis sintáctico para analizar las categorías sintácticas en las palabras y oraciones modificadas, sustituidas y eliminadas. La sintaxis desempeña un papel clave en este estudio, ya que es fundamental para la comunicación, porque determina cómo se organizan las palabras dentro de una oración para asegurar que el mensaje sea claro y comprensible. Para abordar la segunda pregunta de investigación de este trabajo de fin de grado, la autora elaboró un resumen de las categorías sintácticas más comunes en la serie.

Primero, se analizaron las categorías sintácticas y gramaticales que fueron eliminadas tanto en los subtítulos como en el audio original.

**Tabla 2.** Resumen de las categorías sintácticas o gramaticales eliminadas en la serie española *Chicas del cable*

Categoría sintáctica gramatical eliminada	Nº de segmentos	Ejemplo: audio → subtítulo	Técnica de subtitulación intralingüística:
Oración completa → ✗	15	O a lo mejor es que ya no me quieres, <b>no puede ser.</b> → O a lo mejor es que ya no me quieres.	Reducción
Sintagma preposicional → ✗	12	No te fías <b>de mí.</b> → No te fías.	Reducción
Locución adverbial → ✗	7	<b>Ahora mismo</b> le paso con Don Francisco. → Le paso con Don Francisco.	Reducción
Sintagma verbal → ✗	6	No, <b>no estoy mintiendo,</b> ¿por qué te iba a mentir? → No, ¿por qué te iba a mentir?	Reducción
Adverbio → ✗	4	Está <b>bien</b> claro. → Está bien.	Omisión
Adjetivo → ✗	4	¿Realmente piensa que con esas credenciales le va a ser fácil encontrar <b>otro</b> trabajo? → ¿Realmente piensa que con esas credenciales le va a ser fácil encontrar trabajo?	Omisión
Sustantivo → ✗	3	¡Vamos, <b>chicas!</b> → ¡Vamos!	Omisión

Categoría sintáctica gramatical eliminada	Nº de segmentos	Ejemplo: audio → subtítulo	Técnica de subtitulación intralingüística:
Pronombre → ✗	3	Si <b>usted</b> pudiese echarme una mano. → Si pudiese echarme una mano.	Omisión
Sintagma nominal+ preposición → ✗	3	No podemos mostrar <b>la sensación de</b> debilidad. → No podemos mostrar debilidad.	Reducción
Conjunción+ adverbio → ✗	2	<b>Pues entonces,</b> me voy contigo. → Me voy contigo.	Reducción

La categoría que más se eliminó en el subtítulo fue la oración completa que se eliminó 15 veces. Una oración completa está formada por un sujeto y un predicado. Por ejemplo, en el audio se dice: “*O a lo mejor es que ya no me quieres, **no puede ser.***”, pero en el subtítulo se aparece: “*O a lo mejor es que ya no me quieres.*”. Aquí se elimina la oración completa “*no puede ser*” (el núcleo y verbo es “*puede*”, acompañado por un adverbio “*no*” y un verbo “*ser*”). Esta eliminación es una forma eficiente de reducir la longitud de la oración. La diferencia entre el audio y los subtítulos radica en el matiz emocional “*No puede ser*” expresa duda o incredulidad, sugiriendo que el hablante no puede creer que ya no le quieran, lo cual refleja sorpresa o disgusto. En cambio, en el subtítulo, se omite esa emoción, dejando una expresión más directa y neutral. La oración subtitulada simplemente sugiere que la persona ya no lo quiere, pero sin el componente de rechazo o incredulidad.

La segunda categoría eliminada en el subtítulo fue el sintagma preposicional que ocurrió 12 veces. Un sintagma preposicional está formado por una preposición (enlace) y un sintagma nominal, una oración de relativo sin antecedente expreso o relativa libre, una oración (subordinada) sustantiva (término), y cumple la función de complemento del verbo, sustantivo o adjetivo (RAE, 2025). Un ejemplo muy claro de esto es el siguiente: en el audio se dice: “*No te **flas de mí.***”, pero en el subtítulo como: “*No te flas.*”. En este caso, se omite el sintagma preposicional “*de mí*” en los subtítulos (el núcleo y preposición es “*de*”; acompañado por un pronombre “*mí*”). Esta eliminación se hace principalmente para ahorrar espacio. Sin embargo, el sintagma preposicional ofrece información adicional, especificando a quién se refiere la desconfianza, es decir, hacia la persona que habla. Para personas sordas que dependen de la comunicación

visual, este detalle podría ser importante, aunque el significado general de la oración no cambia. La eliminación del sintagma preposicional hace que la frase sea más breve, pero sin perder el contexto esencial.

La tercera categoría eliminada en los subtítulos fue la locución adverbial que ocurrió 7 veces. Una locución adverbial está formada por un adverbio o dos y otra palabra, pero funciona como una unidad y tiene un único significado y hacen la misma función que haría un adverbio. (Lengua y Literatura fácil, 2019) Para ilustrar, en el audio se dice: “*Ahora mismo le paso con Don Francisco.*”, pero en el subtítulo: “*Le paso con Don Francisco.*”. En este caso, se omite la locución adverbial “*Ahora mismo*” (el núcleo y adverbio es “*ahora*”, acompañado por un adjetivo “*mismo*”). Esta eliminación tiene como objetivo ahorrar espacio, pero también se pierde la sensación de urgencia o inmediatez que la locución adverbial aporta. En el audio, la frase sugiere que la acción de transferir a Don Francisco ocurrirá de manera inmediata. Sin embargo, al eliminarse “*Ahora mismo*”, se pierde ese matiz temporal, haciendo que la acción suena más neutral y menos urgente.

La cuarta categoría eliminada en los subtítulos fue el sintagma verbal que ocurrió 6 veces. El sintagma verbal es una categoría compuesta, que consiste en un verbo y cumple la función de predicado. (RAE, 2025) Para mayor claridad, en el audio se dice: “*No, no estoy mintiendo, ¿por qué te iba a mentir?*”, pero en el subtítulo se pone: “*No, ¿por qué te iba a mentir?*”. En este caso, se omite completamente el verbo “*no estoy mintiendo*” (el núcleo y parte del predicado verbal compuesto es “*estoy*”, acompañado por parte del predicado verbal compuesto “*mintiendo*” y un adverbio “*no*”). En el audio, el propósito de esta estructura es aclarar y enfatizar que la persona no está mintiendo, proporcionando así una defensa contra la acusación. El tono es más enfático, mostrando que la persona siente la necesidad de justificar su palabra. En el subtítulo, la negación es mucho más breve y directa, y la pregunta permanece en el centro de la frase. El énfasis no está en la negación de la mentira, sino en cuestionar la acusación. Esta versión es más concisa, lo que puede hacerla sonar más desafiante o evasiva, ya que no se proporciona una explicación detallada. La atención se centra en dudar de la acusación, pero sin defender explícitamente la verdad.

La quinta categoría eliminada en el subtítulo fue el adverbio que se suprimió 4 veces. El adverbio es una categoría invariable, ya que no cambia de forma. Además, funciona

como un complemento del nombre y una categoría léxica porque aporta el contenido principal. Los adverbios pueden modificar a diversas categorías, principalmente al verbo, al adjetivo o a otro adverbio, pero también a una oración completa o a un sintagma nominal (RAE, 2025) Para ilustrar, en el audio se dice: “*Está **bien** claro.*”, pero en el subtítulo se aparece: “*Está claro.*”. Se ha suprimido el adverbio “*bien*” del subtítulo. En el audio, el adverbio “*bien*” funciona como modificador de “*claro*” y sirve para reforzar, añadiendo énfasis. Significa que la claridad es muy evidente o indiscutible. Subraya que no hay duda sobre la claridad de algo. En el subtítulo, la oración puede significar claridad normal o suficiente sin tanto énfasis en la obviedad.

La sexta categoría eliminada en el subtítulo fue el adjetivo que ocurrió 4 veces. El adjetivo describe una cualidad de un nombre y pertenece a una categoría variable ya que cambia en género y número. También es un complemento del nombre y parte de la categoría léxica por su contenido semántico. (RAE, 2025) Un ejemplo claro es la siguiente: en el audio se dice: “*¿Realmente piensa que con esas credenciales le va a ser fácil encontrar **otro** trabajo?*” pero en el subtítulo se pone: “*¿Realmente piensa que con esas credenciales le va a ser fácil encontrar trabajo?*”. En este caso, se elimina el adjetivo “*otro*” para ajustarse a las normas de subtitulación. En el audio, la oración compara la situación actual (disponibilidad de empleo) con la posibilidad de cambiar de trabajo y cuestiona si el mandato permitirá ese cambio. Sin embargo, en el subtítulo, la oración hace más general, preguntando si el mandato permite encontrar cualquier trabajo sin hacer referencia a un empleo anterior.

La séptima categoría eliminada en los subtítulos fue el sustantivo que se omitió 3 veces. El sustantivo es una categoría variable que posee género y número. El sustantivo es el núcleo en el sintagma nominal. (RAE, 2025). Un ejemplo de esto ocurre cuando en el audio se dice: “*¡Vamos, **chicas**!*”, pero en el subtítulo se pone: “*¡Vamos!*”. Aquí se elimina el sustantivo “*chicas*” para hacer la oración más breve en los subtítulos. Aunque la diferencia entre el audio y el subtítulo es pequeña, tiene que ver con el matiz de la expresión y el grupo destinatario al que se dirige. En el audio, la expresión es más general, amplia y menos específica en cuanto al destinatario, mientras que en el subtítulo la oración es más concreta.

La octava categoría eliminada en los subtítulos fue el pronombre que ocurrió 3 veces. El pronombre es una categoría variable y funcional, ya que se utiliza para expresar

relaciones entre las palabras y ayudar a construir la estructura de la oración. (RAE, 2025) Para ilustrar, en el audio se dice: “*Si usted pudiese echarme una mano.*”, pero en el subtítulo hay: “*Si pudiese echarme una mano.*” Se ha eliminado el pronombre “*usted*” porque en español los sujetos suelen ser implícitos y el significado de la oración no cambia. La diferencia entre el audio y el subtítulo es casi imperceptible, pero el pronombre “*usted*” se utilizar en situaciones más formales, donde el hablante mantiene una postura más distante o profesional. Omitirlo, en cambio, da un tono más cercano y familiar, haciendo la expresión más informal.

La novena categoría eliminada en los subtítulos fue la construcción sintagma nominal+ preposición que ocurrió 3 veces. El sintagma nominal es una categoría compuesta que consiste en un grupo de palabras siendo el nombre de elemento principal y cumple funciones como sujeto, complemento directo, complemento circunstancial de tiempo, complemento del nombre, complemento indirecto, atributo, y predicativo. Preposición es la categoría invariable, ya que no cambia su forma y nunca es independiente. (Sintaxis, 2023) En el audio se dice: “*No podemos mostrar la sensación de debilidad.*”, pero en el subtítulo se pone: “*No podemos mostrar debilidad.*” Se ha reducido la oración eliminando el sintagma nominal+ preposición “*la sensación de*” (el núcleo y sustantivo es “*sensación*” acompañado por el artículo “*la*” y el pronombre “*de*”. Aquí la diferencia es que, en el audio, la oración hace hincapié en la sensación de debilidad, sugiriendo que no se debe mostrar cómo se siente uno débil. En otras palabras, se refiere a una percepción interna de debilidad, no necesariamente a la debilidad en sí, sino a la experiencia de sentirla. En contrario, en el subtítulo, el término “*debilidad*” se refiere a la debilidad en un sentido más general, centrándose no en un sentimiento interno sino en la debilidad como concepto más amplio que algo externo o visible. Esto sugiere que no se debe manifestarse la debilidad en cualquiera de sus formas, ya sea emocional, física o de otro tipo.

La décima categoría eliminada en los subtítulos fue la construcción conjunción+adverbio que se omitió 2 veces. La conjunción es una categoría invariable, cuyos elementos enlazan palabras, sintagmas u oraciones, ya sea situándolas en el mismo nivel jerárquico o creando dependencias entre ellas. Además, aquí la conjunción acompañada por el adverbio forma una sola unidad en la oración. En el audio se dice: “*Pues entonces, me voy contigo.*”, pero en el subtítulo se pone: “*Me voy contigo.*”. En este caso, se ha reducido la oración y se ha eliminado la conjunción+

adverbio “*Pues entonces*” (una conjunción es “*pues*” y un adverbio es “*entonces*”). La diferencia entre el audio y el subtítulo es que la expresión “*pues entonces*” funciona como una expresión que hace referencia a una consecuencia o a una decisión tomada a partir de algo previamente mencionado. Esta construcción sugiere que la salida de la otra persona es una respuesta o resultado del contexto precedente, ya sea una conversación, una situación. Sin embargo, en el subtítulo, la oración es más directa y decidida, pero no tiene el mismo significado ni la misma respuesta que “*Pues entonces*”. Simplemente expresa una acción que alguien decide hacer en ese momento, sin referencia a una conversación o condición previa.

A continuación, la autora analizará en más detalle las categorías que fueron cambiadas en los subtítulos y el audio.

**Tabla 3.** Resumen de las categorías cambiadas en la serie española *Chicas del cable*

<b>Categoría gramatical cambiada</b>	<b>Nº de segmentos</b>	<b>Ejemplo: audio → subtítulo</b>	<b>Técnica de subtitulación intralingüística:</b>
Presente progresivo del verbo → presente del verbo	4	Se puede saber ¿qué <b>está haciendo</b> ? → Se puede saber ¿qué <b>hace</b> ?	Transposición
Futuro perifrástico del verbo → futuro simple del verbo	3	¿Esto significa que <b>va a dejar</b> de intentar invitarme a cenar a toda costa? → ¿Esto significa que <b>dejará</b> de intentar invitarme a cenar a toda costa?	Transposición
Sintagma verbal → sintagma verbal	2	No lo he hecho, pero <b>me toca pedirte</b> un favor. → No lo he hecho, pero <b>te tengo que pedir</b> un favor.	Creación discursiva
Pronombre → sintagma preposicional	2	Pero <b>tú</b> , todo el mundo te quiere allí. → Pero <b>a ti</b> todo el mundo te quiere allí.	Creación discursiva
Determinante → determinante	2	Usted sabía que era <b>la</b> oportunidad <b>de Lidia</b> para triunfar y se ha encargado de arrebatarla. → Usted sabía que era <b>su</b> oportunidad y se ha encargado de arrebatarla.	Generalización

La categoría más cambiada en los subtítulos fue el presente del verbo. En el audio se utilizó el presente progresivo, pero en los subtítulos se usó el presente simple. Este

cambio ocurrió 4 veces. Por ejemplo, en el audio se dice: “*Se puede saber ¿qué **está** haciendo?*”, mientras que en el subtítulo aparece: “*Se puede saber ¿qué **hace?***”. Se ha cambiado el tiempo verbal para simplificar la oración y ahorrar el espacio. La diferencia entre el audio y el subtítulo radica en el matiz de tiempo. En el primer caso, el presente progresivo indica que algo está ocurriendo en ese momento. Al contrario, el presente simple en el subtítulo sugiere una acción habitual, general o permanente, lo que implica que no se pregunta necesariamente por una acción en curso, sino por algo que la persona hace de forma rutinaria.

La segunda categoría modificada en los subtítulos fue futuro simple. En el audio se usó futuro perifrástico, pero en los subtítulos se optó por el futuro simple. Este cambio ocurrió 3 veces. Para ilustrar, en el audio se dice: “*¿Esto significa que **va a dejar** de intentar invitarme a cenar a toda costa?*”, mientras que en el subtítulo se pone: “*¿Esto significa que **dejará** de intentar invitarme a cenar a toda costa?*”. Se ha cambiado el tiempo verbal para simplificar la oración y ahorrar espacio. La diferencia entre el audio y el subtítulo está en el uso del tiempo verbal y la construcción gramatical. El uso del futuro perifrástico señala una acción futura que se realizará en el futuro, pero con cierta inmediatez o carácter instantáneo. Expresa una acción que tendrá lugar en un futuro próximo, pero no tan definitivamente como en un futuro cercano. Al contrario, el futuro simple en el subtítulo expresa una acción más directa y definitiva, indicando que la acción ocurrirá sin lugar a duda en el futuro.

La tercera categoría cambiada en los subtítulos fue el sintagma verbal que cambió 2 veces. Por ejemplo, en el audio se dice: “*No lo he hecho, pero **me toca pedirte** un favor.*”, pero en el subtítulo: “*No lo he hecho, pero **te tengo que pedir** un favor.*”. Aquí, se ha sustituido el sintagma verbal “*me toca pedirte*” por otro sintagma verbal “*te tengo que pedir*”. La diferencia entre el audio y el subtítulo radica principalmente en la forma de expresión y también en la construcción gramatical. La expresión “*me toca*” implica que pedir un favor es algo obligatorio o necesario, con un tono algo informal y de inevitabilidad. Tiene un tono algo informal, como si se tratara de una situación inevitable o de algo que hay que hacer. Por otro lado, la expresión “*te tengo que*” es más directa, expresando un compromiso claro de pedir un favor y dando la sensación de que la persona lo hace por necesidad o responsabilidad.

La cuarta categoría modificada en los subtítulos fue el pronombre que cambió 2 veces. Para ilustrar, en el audio se dice: “*Pero **tú**, todo el mundo te quiere allí.*”, mientras que en los subtítulos aparece: “*Pero **a ti** todo el mundo te quiere allí.*” Se ha sustituido el pronombre “*tú*” (pronombre personal en función de sujeto) por el sintagma preposicional “*a ti*” (pronombre personal tónico en función de complemento directo o indirecto). La diferencia aquí entre el audio y el subtítulo radica en el matiz del significado. En la primera oración, hay un tono de resaltado del sujeto, el foco está en la identidad del sujeto. “*Tú*” se enfatiza quién es la persona de la que se habla. Al contrario, en la segunda oración, el foco está en a quién se dirige el afecto, no tanto en la persona como sujeto gramatical. *A ti* se enfatiza el afecto que se tiene hacia esa persona, como receptor de ese afecto.

La quinta categoría cambiada en los subtítulos fue el determinante que modificó 2 veces. Por ejemplo, en el audio se dice: “*Usted sabía que era **la** oportunidad **de Lidia** para triunfar y se ha encargado de arrebatársela.*”, mientras que en los subtítulos aparece: “*Usted sabía que era **su** oportunidad y se ha encargado de arrebatársela.*” Se ha sustituido el determinante “*la*” (artículo) por el otro determinante “*su*” (posesivo), y además se ha eliminado el complemento del nombre “*de Lidia*”, probablemente con el objetivo de ahorrar espacio en los subtítulos. La diferencia entre el audio y el subtítulo radica en el matiz semántico. En la primera oración, el foco está en la persona perjudicada (Lidia), lo que añade un matiz más acusatorio o empático hacia ella. Además, es más objetivo y claro. Al contrario, en la segunda oración, el posesivo puede referirse a Lidia, pero también a otra persona. Puede ser más ambiguo y tiene un tono más neutral o indirecto, lo que puede atenuar la fuerza emocional del mensaje.

### **3.6. Reflexión sobre los resultados estadísticos del análisis**

Los resultados sobre el análisis sintáctico y del uso de técnicas de subtitulación intralingüística son los siguientes:

1. La técnica más usada en la serie *Chicas del cable* fue la reducción (45%).
2. La categoría sintáctica más frecuente de las palabras eliminadas de subtítulos fue la oración completa.

3. La categoría gramatical más frecuente de las palabras que se sustituye en subtítulos fue el verbo.

Los resultados muestran que la reducción fue la técnica más usada, ya que la mayoría del tiempo, los subtítulos son más cortos que el audio. La parte teórica y la práctica se complementan: los subtítulos se adaptan para presentar el contenido de la película y el discurso de forma que quepan en pantalla y sean fáciles de leer y seguir, mientras que el audio original puede ser más largo y detallado. La producción de subtítulos suele requerir la comprensión, adaptación e interpretación del texto para transmitir la idea principal del recurso audiovisual de forma rápida y eficaz, respetando las limitaciones visuales y de tiempo.

La oración completa fue una categoría sintáctica de las palabras que se quitan de subtítulos. La razón para esto poder ser que los subtítulos deben estar restringidos en pantalla y caber en una o dos líneas. Si los subtítulos fueran demasiado largos, no cabrían en pantalla o serían demasiado pequeños para leerlos. Es decir, la razón de eliminación de oración completa es simplificar, sintetizar y ajustar el contenido a las limitaciones del medio. La omisión de oración completa puede realizar si no la afecta a la claridad del mensaje y el espacio se utiliza de forma más eficiente.

A veces es más fácil cambiar el verbo y su tiempo para transmitir el significado y la emoción de lo que se dice, no una traducción palabra por palabra. Esto significa que los subtituladores cambian a menudo el tiempo de un verbo para simplificar el subtítulo. Además, el ritmo de una película o serie también puede influir en la decisión de cambiar el tiempo de un verbo. Si un personaje habla deprisa o si la acción avanza rápidamente, puede ser necesario cambiar el tiempo del verbo o su tiempo verbal para mantener el ritmo y garantizar que el espectador pueda seguir la historia sin interrupciones. En estos casos, el subtítulo debe ser lo más directo posible para que el espectador pueda concentrarse en la acción sin tener que detenerse a leer tiempos verbales complejos.

En resumen, todas las razones están relacionados con el espacio, la simplificación, la claridad, la fluidez y la sincronización con la acción visual. Asimismo, al cambiar los tiempos verbales o eliminar las oraciones completas, las diferencias no son muy

grandes, pero hay pequeños matices que pueden alterar ligeramente el significado y el punto de vista.

Los resultados de este trabajo no son absolutos ni aplicables en todas las situaciones, sino que están limitados y son específicos del contexto, ya que dependen de las características particulares del corpus analizado, basado en la serie *Chicas del cable* y del enfoque metodológico empleado, centrado en las técnicas de subtitulación intralingüística y el análisis sintáctico.

## CONCLUSIÓN

En el presente trabajo de fin de grado se ha investigado que los subtítulos siguen normas y reglas específicas que deben cumplirse durante el proceso de creación de subtítulos. Para ello, emplean diversas técnicas que ayudan al traductor o subtitulador a respetar dichas normas. Algunas de las técnicas de creación de subtítulos son, por ejemplo, la omisión y la reducción que permiten disminuir el número de palabras en el subtítulo; la generalización que facilita el uso de términos más amplios y comprensibles para el público; la particularización que busca una expresión más precisa y clara para el espectador; etc.

La mayoría de las investigaciones se centran en el análisis de traducción de subtítulos de un idioma extranjero a otro, sin embargo, la autora desarrolló este trabajo desde un enfoque diferente. Por ello, resultó muy interesante analizar y buscar información adecuada desde una perspectiva distinta.

En primer lugar, los resultados mostraron que la técnica más utilizada en la serie *Chicas del cable* fue la reducción (45%). Otras técnicas empleadas fueron la omisión, la transposición, la modulación, la particularización, la generalización y la compresión. La autora reemplazó el término *técnicas de traducción audiovisual* por *técnicas de subtitulación intralingüísticas*, ya que la autora comparó las diferencias entre el audio y los subtítulos en un mismo idioma y creó su propia clasificación. La clasificación adoptada respondió al hecho de que las técnicas de traducción audiovisual solían aplicarse a la traducción de un idioma original a otro diferente. No obstante, este estudio se centró en el análisis de subtítulos dentro del mismo idioma que el audio original. En segundo lugar, se constató que las oraciones completas fueron la categoría sintáctica eliminada con mayor frecuencia en los subtítulos, ya que es importante simplificar las oraciones en los subtítulos para ahorrar espacio. Por otra parte, los tiempos de verbos fueron la categoría gramatical más frecuentemente reemplazada en los subtítulos, debido a la necesidad de asegurar una lectura rápida y una sincronización adecuada con el audio. Los resultados de este trabajo están sujetos a ciertas limitaciones y se restringen al contexto analizado, ya que el estudio se basa en una serie específica y no pueden generalizarse.

Un aspecto importante en este trabajo fue también la pragmática, ya que al cambiar o sustituir un verbo o un sintagma verbal, el significado puede también alterarse ligeramente. Este matiz puede afectar la interpretación de oración y emoción transmitida en el audio, especialmente cuando se modifican ciertas expresiones.

El trabajo realizado puede ser ampliado en un futuro trabajo de máster, con un enfoque más profundo en el análisis de actos de habla e intenciones del hablante. La creación de subtítulos es un proceso complejo y fascinante, este trabajo ha resultado sin duda útil y enriquecedor para la autora.

## BIBLIOGRAFÍA

- Agar, Riin.** (2018). Potentsiaalselt rassistlike väljendite tõlkimine USA filmide eestikeelsetes subtiitrites. Kas ja kuidas tajuvad rassismi eesti vaatajad. Trabajo de máster. Tallin: Universidad de Tallin. Disponible en: <https://www.etera.ee/zoom/45502/view?page=14&p=separate&view=92,739,2296,2030> (Consultado el 21 de febrero de 2025)
- BBOSubtitulado.** (s.f). Tipos de subtítulos. Disponible en: <https://bbosubtitulado.com/faqs/tipos-subtitulos/> (Consultado el 14 de marzo de 2025)
- Cerezo, Beatriz.** (2009). La reducción y la expansión en subtitulación. Un estudio de caso del filme. The Illusionist. Trabajo de investigación tutelada. Universidad de Granada. Disponible en: [https://www.researchgate.net/publication/297409104\\_La\\_reduccion\\_y\\_la\\_expansion\\_en\\_subtitulacion\\_Un\\_estudio\\_de\\_caso\\_del\\_film\\_The\\_Illusionist](https://www.researchgate.net/publication/297409104_La_reduccion_y_la_expansion_en_subtitulacion_Un_estudio_de_caso_del_film_The_Illusionist) (Consultado el 20 de marzo de 2025)
- Criollo- Vargas, M, et al.** (2021). Competencias Lingüísticas de los Docentes de Inglés en relación a los estándares de desempeño profesional en un mundo globalizado. Disponible en: <https://doi.org/10.5281/zenodo.4545798> (Consultado el 14 de marzo de 2025)
- Fresco Romero, Pablo.** (2022). Subtitulación. Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. (Enciclopedia de traducción e interpretación). AIETI. Disponible en: <https://doi.org/10.5281/zenodo.6370772> (Consultado el 21 de febrero)
- Georgakopoulou, Panayota.** (2003). Reduction Levels in Subtitling, DVD Subtitling: A Compromise of Trend. Greek Scholarship Foundation. University of Surrey. Disponible en: <https://openresearch.surrey.ac.uk/esploro/outputs/doctoral/Reduction-Levels-in-SubtitlingDVD-Subtitling-A/99516488802346/filesAndLinks?index=0> (Consultado el 9 de enero de 2025).
- Kadanik, M.** (2020). Filmitõlkija Mart Rummo: Selles ametis kuluvad ära sipelga usinus ja ninasarviku nahk. Õhtuleht. Disponible en: <https://www.ohhtuleht.ee/melu/819117/filmitolkija-mart-rummo-selles-ametis-kuluvad-ara-sipelga-usinus-ja-ninasarviku-nahk> (Consultado el 20 de marzo de 2025)
- Lengua y Literatura fácil.** (2019). Locuciones adverbiales. Disponible en: <https://lenguayliteraturafacil.com/locuciones-locuciones-adverbiales/> (Consultado el 28 de abril de 2025)
- Martínez, Begoña.** (2011). Posibilidades de la subtitulación profesional en 2011: teoría, práctica y tutorial con herramientas de código abierto. La Linterna del Traductor. Disponible en <http://www.lalinternadeltraductor.org/n5/subtitulacion.html> (consultado el 7 de enero de 2025)
- Martí Ferriol, J. L.** (2006) Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación. Tesis doctoral presentada en la Universidad Jaime I de Castellón de la Plana. Disponible en: [https://www.academia.edu/122156727/Estudio\\_empirico\\_y\\_descriptivo\\_del\\_método\\_de\\_traducción\\_para\\_doblaje\\_y\\_subtitulación](https://www.academia.edu/122156727/Estudio_empirico_y_descriptivo_del_método_de_traducción_para_doblaje_y_subtitulación) (Consultado el 7 de marzo de 2025)
- Martínez Molina, Lucía.** (2022). Técnicas/ Estrategias de Traducción. Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. (Enciclopedia de traducción e interpretación). AIETI. Disponible en <https://doi.org/10.5281/zenodo.6370588>. (Consultado el 9 de enero de 2025)
- Netflix Studios.** (2025). Guía de estilo de texto sincronizado: Español (Latinoamérica y España). Disponible en: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217349997-Spanish-Latin-America-Spain-Timed-Text-Style-Guide#> (Consultado el 21 de febrero de 2025)

- Pozzi, María.** (2018). La subtitulación, el subtitulaje, el subtitulado. Centro Estudios Lingüísticos y Literarios El Colegio de México. Disponible en: <https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/subtitulacion-subtitulaje-subtitulado/> (consultado el 21 de febrero de 2025)
- RAE (s.f.) = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (s.f.) Glosario de términos gramaticales, [versión 1.0 en línea]. Disponible en: <https://www.rae.es/gtg> (Consultado el 5 de mayo de 2025)
- Reinsalu, D.** (2017). Sõnamängude tõlkimine hobisubtiitertõlgetes. Trabajo de máster. Tallin: Universidad de Tallin. Disponible en: <https://www.etera.ee/zoom/31896/view?page=1&p=separate&tool=info&view=0,0,2480,3509> (Consultado el 20 de marzo de 2025)
- Rosales Ruiz, Antonio.** (2017). Técnicas para la Traducción Audiovisual: La subtitulación: características, modalidades y tipos de subtítulos. Disponible en: [https://www.guillermoescolareditor.com/media/aeiou1234\\_/files/sample-43931.pdf](https://www.guillermoescolareditor.com/media/aeiou1234_/files/sample-43931.pdf) (Consultado el 20 de marzo de 2025)
- Sintaxis.org (2023). Sintagma nominal. Disponible en: <https://sintaxis.org/sintagma/nominal/> (Consultado el 5 de mayo de 2025)
- Transkriptor (2024.). Tipos de subtítulos. Disponible en: <https://transkriptor.com/es/tipos-de-subtitulos/> (Consultado el 9 de enero)

## RESÜMEE

### **Hispaaniakeelsete subtiitrite ja originaalaudio võrdlusanalüüs hispaaniakeelses sarjas „Chicas del cable” (ing: Cable Girls).**

Uurimistöö eesmärgiks on võrrelda hispaaniakeelse sarja originaalaudiot ja samakeelseid subtiitreid: milliseid sõnu subtiitrites muudetakse, eemaldatakse ja vahetatakse ning millised on nende sõnade süntaktilised ja grammatilised kategooriad. Sarnaseid akadeemilisi töid on läbi viidud nii Tartu Ülikoolis kui ka väljaspool Eestit, kuid tuleb märkida, et need on käsitletud uuringuid, kus subtiitrid on tõlgitud originaalkeelest võõrkeelde. Antud töö aga keskendub subtiitrite ja audio erinevustele samas keeles.

Sarja „Chicas del cable“ valik tuleneb asjaolust, et autor märkas palju erinevusi subtiitrite ja audio vahel. Töö on jaotatud kaheks osaks: teoreetilises osas kirjeldatakse erinevaid subtiitrite liike, subtiitrite loomist ja nende kriteeriume *Netflixis* ning audiovisuaalseid tõlketehnikaid. Praktilises osas analüüsitakse sarjast „Chicas del cable“ kogutud näidete põhjal subtiitritest eemaldatud või muudetud sõnade süntaktilisi kategooriaid erinevate tõlgendamisviiside kaudu ning samuti sarjas kasutatud samakeelsete subtiitrite tehnikaid. Bakalaureusetöö jaoks koostati teoreetilises osas kasutatud allikate põhjal samakeelsete subtiitrite tehnikate klassifikatsioon, sest paljud audiovisuaalsed tõlketehnikad ei rakendu samakeelsete subtiitrite ja originaal audio võrdluse korral. Paljud tõlketehnikad jäeti kõrvale asjaolul, et neid tehnikaid ei saa kasutada analüüsis, kus võrreldakse omavahel hispaaniakeelseid subtiitreid ja hispaaniakeelset originaalaudiot. Töö käigus on loodud mitmeid tabeleid, et illustreerida näiteid. Süntaktiliste näidete kogumiseks koostati Excelis lingvistiline korpus.

Analüüsi tulemused näitasid, et sarjas „Chicas del cable“ kõige sagedamini kasutatud audiovisuaalsed tõlketehnikad olid: vähendamine (45%), väljajätmine (17%) ja ümberpaigutamine (15%). Kõige sagedamini eemaldatud süntaktiline kategooria oli täislause ning kõige sagedamini muudetud sõnade kategooriaks osutusid tegusõnad. Antud töö tulemused ei ole absoluutsed ega kehti kõikides olukordades, vaid on piiratud ja kontekstispetsiifilised, kuna need sõltuvad analüüsitud korpuse eripärast, mis põhineb sarjal „Chicas del cable“, ning kasutatud metoodilisest lähenemisviisist,

mille keskmes on intralingvistililise subtituleerimise ja süntaktilise analüüsi meetodid.

Tulevikus on autoril mitmeid ideid, kuidas antud bakalaureusetööd edasi arendada magistritööks. Lisaks on käesolev teema autori professionaalse karjääri jaoks väga kasulik ja pakub suurepärast sissejuhatust uurimaks, kas subtiitrite tõlkimine võiks olla tulevikus professionaalne karjäärivalik.

## **Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks**

Mina, Annabel Kopli,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose

**Análisis de subtítulos españoles y audio original en la serie española *Chicas del cable*,**

mille juhendajad on Mari Kruse ja Virginia Rapún Mombiela,

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada Tartu Ülikooli digitaalarhiivi kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni;

2. annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 4.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni;
3. olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile;
4. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Annabel Kopli

**26. 05. 2025**